

Abstracts, keywords

SPRACHWISSENSCHAFT:

Eva CIEŠLAROVÁ

Analyse ausgewählter (sprachwissenschaftlicher) Nachschlagewerke und ihrer Benutzerfreundlichkeit

Abstract:

Analysis of selected (linguistic) dictionaries and their user-friendliness

This metalexigraphic study compares four selected (linguistic) dictionaries. The results will potentially assist teachers in choosing a dictionary for students of German in the early phase of their studies. Selected lemmas are analyzed in a case study from the perspective of linguistic, academic and additional information; these lemmas are taken from the categories of phonetics and phonology, as these disciplines are generally covered first in a German degree programme. The selected dictionaries are also compared in terms of the range of phonetic and phonological concepts covered.

Key words:

dictionary, lexicon, lemma, phonetics, phonology

Věra HÖPPNEROVÁ

Fachsprache der Außenwirtschaft unter dem Aspekt der Phraseologie

Abstract:

The language of international trade from the perspective of phraseology

Not only business correspondence, but the language of foreign trade as a whole is rich in various types of phraseological phenomena. The article deals with the most common nominal, verbal and adverbial structures, phrases and sentences specific to business correspondence and collocations in the field of professional communication. When studying a certain type of professional language, knowing how terms, specific phrases and whole sentences may be linked is of paramount importance.

Key words:

business correspondence, phraseology, collocation, professional communication

Olga RICHTEROVÁ, Jana STÖCKELER

Partizipialadjektive im Deutschen und Tschechischen: *Nichts-* oder *vielsagend* über das Wesen der Wortklassen?

Abstract:

Participial adjectives in Czech and German and word classes: What do corpora reveal about ongoing grammaticalization and transitions between word class categories?

Everything, something, or nothing? Using the example of the lexemes *nicněřikající*, *nichtssagend*, *všeřikající* and *vielsagend* the authors examine the syntactic distribution and

semantics of participial adjectives. To what extent do the Czech and German equivalents differ? What (if any) effect does the orthography have (i.e. whether the expressions are written as compounds or as chains of separate words)? Is a new form accompanied by a new function? The text presents an analysis of monolingual corpora (SYN, DeReKo) and a parallel corpus (InterCorp).

Key words:

corpus linguistics, grammaticalization, present participle, categorial transition, collocations, parallel corpus, InterCorp

Jitka SOUBUSTOVÁ

Somatische Phraseologie unter dem Blickwinkel der Prototypentheorie
Phraseologie – eine radiale Kategorie

Abstract:

Somatic phraseology from the perspective of prototype theory

The aim of this article is to explore semantic relations within somatic phraseology using concepts from cognitive linguistics and prototype theory. The typicality or atypicality of representatives of the category of somatic phraseologisms is determined on the basis of 12 features of idiom irregularity according to Dobrovolskij. The analysis results in a table of “good” and “bad” representatives of the category. Individual parameters are evaluated, but the value of individual criteria is also considered. This method makes it possible to determine the status of individual somatic phraseologisms with regard to each other, as well as the entire group of somatisms against other phraseologisms. The results enable conclusions to be drawn regarding the degree of motivatedness of somatisms.

Key words:

phraseology, somatic phraseology, cognitive linguistics, idiomatics, radial category, irregularity

LITERATURWISSENSCHAFT:

Pavel KNÁPEK

Max Brod, Josef Mühlberger und ihre Beziehung zu Hugo von Hofmannsthals Werk

Abstract:

Max Brod, Josef Mühlberger and their relationship to the works of Hugo von Hofmannsthal

The article examines the reception of Hugo von Hofmannsthal’s works by two Czechoslovak authors writing in German: Max Brod and Josef Mühlberger. The reception of Hofmannsthal’s oeuvre is reflected primarily in Brod’s novel ‘Mira’, Brod’s correspondence with Hofmannsthal, and Mühlberger’s essay ‘Hugo von Hofmannsthal’. The article explores how both authors depict the Viennese poet and what they consider to be Hofmannsthal’s main significance and legacy for future generations. The article also compares Brod’s and Mühlberger’s statements with thematically similar texts by the Austrian author.

Key words:

Hugo von Hofmannsthal, Josef Mühlberger, Max Brod, concept of art

Irena ŠEBESTOVÁ

Die Spuren der antiken Mythologie in der literarischen Postmoderne am Beispiel von Sten Nadolnys Roman ‚Ein Gott der Frechheit‘

Abstract:

Traces of ancient mythology in literary postmodernism – the example of Sten Nadolny’s novel ‘Ein Gott der Frechheit’

During the last two decades of the 20th century writers gradually returned to traditional narrative methods, though their works were creatively enriched by the incorporation of new tendencies. The results of these efforts show traces of literary postmodernism. One of the representatives of German-language postmodern literature is Sten Nadolny, whose oeuvre is typified by its openness to the plurality and diversity of the world. His novel ‘Ein Gott der Frechheit’ revives ancient gods and mythological figures, revealing the mysteries of old legends; this is viewed as a background to the self-destructive disorientation of contemporary society.

Key words:

postmodern literature, plurality, intertextuality, Sten Nadolny, mythology, Hermes

Miroslav URBANEC

Der Sängerkrieg auf der Wartburg und dessen Bearbeitung durch Richard Wagner und Robert Löhr

Abstract:

The singing contest at the Wartburg and its depiction by Richard Wagner and Robert Löhr: A comparison

Wartburg castle is associated not only with Luther’s German translation of the Bible, but also with the legendary singing contest that is said to have taken place there in the early 13th century. Although today it is impossible to tell whether this was a real event or merely a legend, the contest became a popular basis for literary treatments. The “classic” version of the story was presented in the 19th century by Richard Wagner in his opera ‘Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg’, while the most recent version of the story dates from 2012: Robert Löhr’s novel ‘Krieg der Sänger’. Because Löhr’s version was almost immediately compared with Wagner’s, the aim of this study is to analyze the two works and draw conclusions from such a comparison. Which sources did both authors work with, and how? Were they primarily concerned with a historically accurate depiction of events, entertaining the reader or audience, or communicating some deeper thoughts? In what light are the main hero and his competitors presented? What do Wagner and Löhr have in common, and how do they differ?

Key words:

Wartburg, singing contest, Middle Ages, reception of the Middle Ages, Romantic opera, historical novel, Tannhäuser, Heinrich von Ofterdingen, Richard Wagner, Robert Löhr

DIDAKTIK:

Milan PIŠL

CAT-Anwendungen – Ein möglicher Weg der Didaktisierung im Rahmen eines Übersetzungsseminars am Beispiel von TransitNXT®

Abstract:

CAT tools – possibilities of didactic application in translation seminars, using the example of the program TransitNXT®

This study addresses new trends in translation studies and translation teaching, focusing on the possible use of database applications by translators. The article responds to the increasing market penetration of translation software designed to make the translation process – especially in professional and technical texts – more effective and efficient. The process includes the use of existing translations as a basis for new translations, consistent handling of terminology, simplification of the writing process, and the use of dictionary-type databases. After offering a basic theoretical discussion of CAT tools, the article focuses on their use by translators, especially in terms of how to teach user skills to translation students. The author draws on his experience of teaching the use of CAT tools (the application TRANSITNXT®) at the Department of German Studies, Faculty of Arts, University of Ostrava.

Key words:

didactics, translation studies, Transit, CAT tools
